



KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco Euskal Herriko
Unibertsitatea

**EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO
ADMINISTRATIO OROKORRAREN ETA
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO / EUSKAL
HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ARTEKO
LANKIDETZA HITZARMENA,
UNIBERTSITATE BIBLIOTEKAK CATÁLOGO
COLECTIVO DE EUSKADI-EUSKADIREN
LIBURUTEGIEN BILGUNEAN IZANGO DUEN
PARTAIDETZAREN BALDINTZAK
EZARTZEKO**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA
COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y LA
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO / EUSKAL
HERRIKO UNIBERTSITATEA PARA
ESTABLECER LOS TÉRMINOS DE LA
PARTICIPACIÓN DE LA BIBLIOTECA DE LA
UNIVERSIDAD EN EL CATÁLOGO
COLECTIVO DE EUSKADI-EUSKADIREN
LIBURUTEGIEN BILGUNEA.**

Vitoria-Gasteizen,

En Vitoria-Gasteiz,

HONAKO HAUEK BILDU DIRA:

REUNIDOS

Batetik, Bingen ZUPIRIA GOROSTIDI jauna
(ondorio hauetarako helbidea: Donostia-San
Sebastian 1, Vitoria-Gasteiz)

De una parte, D. Bingen ZUPIRIA GOROSTIDI,
con domicilio a estos efectos en Vitoria-Gasteiz,
calle Donostia-San Sebastián, 1.

Bestetik, Eva Ferreira García andrea (ondorio
hauetarako helbidea: Sarriena auzoa z.g.,
Leioa)

De otra, Dña. Eva Ferreira García, con domicilio
a estos efectos en Leioa, barrio Sarriena s/n

PARTE HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehenak, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta
Hizkuntza Politikako sailburu gisa, Kultura eta
Hizkuntza Politikako sailburua izendatzeko
Lehendakariaren irailaren 7ko 29/2020
Dekretuaren arabera, eta Euskal Autonomia
Erkidegoko Administrazio Orokorraren izenean
eta haren ordezkari gisa jardunez, Kultura eta
Hizkuntza Politika Sailaren egitura organikoa eta
funtzionala ezartzen duen otsailaren 23ko
73/2021 Dekretuak ematen dizkion ahalmenekin
bat etorritik, eta aldez aurretik 2024ko maiatzaren
14an egindako bilkuran jakinarazi zitzaion
Gobernu Kontseiluari, horren berri izan zezan.

El primero, en su calidad de Consejero de Cultura
y Política Lingüística del Gobierno Vasco, según
el Decreto 29/2020, de 7 de septiembre, del
Lehendakari, de nombramiento del Consejero de
Cultura y Política Lingüística y, actuando en
nombre y representación de la Administración
General de la Comunidad Autónoma de Euskadi,
de conformidad con las facultades que le atribuye
el Decreto 73/2021, de 23 de febrero, por el que
se establece la estructura orgánica y funcional
del Departamento de Cultura y Política
Lingüística y habiendo sido previamente remitido
para su conocimiento al Consejo de Gobierno en
sesión celebrada el día 14 de mayo de 2024.

Bigarrenak, Universidad del País Vasco / Euskal
Herriko Unibertsitateko errektore gisa, bere
kargua betez, eta errektore izendatzeko Dekretu
bidez (10/2021, urtarrilaren 19koa) egindako
izendapenari jarraikiz, 2021eko urtarrilaren 19ko
saioan Gobernu Kontseiluak hausnartu eta
onartu ondoren.

La segunda, en su calidad de Rectora de la
Universidad del País Vasco / Euskal Herriko
Unibertsitatea, en el ejercicio de su cargo en
virtud de nombramiento efectuado por Decreto
10/2021, de 19 de enero, otorgado previa
deliberación y aprobación del Consejo de
Gobierno en sesión celebrada el día 19 de enero
de 2021

Bi aldeak, euren karguei berezko zaizkien
funtzioak bete dituzte, elkarri hitzarmen hau
sinatzeko gaitasun osoa aitortu diote, eta ondorio
horretarako

Las dos partes, actúan en el ejercicio de las
funciones propias de sus cargos,
reconociéndose mutua y plena capacidad para
otorgar el presente convenio, y al efecto,

ADIERAZI DUTE

I.- Euskal Autonomia Erkidegoko Estatutuaren 10.20 artikulua Euskal Autonomia Erkidegoari ematen dio Estatuaren titulartasunekoak ez diren liburutegien eskumen eskusiboa.

II.- Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateak (UPV/EHU) Unibertsitate Biblioteka du eta haren zeregina da informazio baliabideak eskuratzeko eta zabaltzeko erraztasuna ematea eta ezagutza sortzeko prozesuetan laguntzea, Unibertsitatearen helburuak betetzen laguntzeko, egin beharreko jarduerak modu jasangarri eta sozialki arduratsuan eginez. Gaur egun, 1 milioi liburu baino gehiagoko bilduma bibliografikoa gordetzen du Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako campusetako egoitzetan.

Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen 9. artikulua xedatutako betebeharrari dagokionez, UPV/EHUK adierazten du gaur egun katalogazio lan teknikoa hizkuntza bakarrean egiten dela: gaztelaniaz. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak badu egoera horren berri eta onetsi egiten du. Bi aldeek beren gain hartzen dute ahalginiak batzeko konpromisoa, katalogazio elebiduna lortzeko.

Unibertsitate Biblioteka, hortaz, erabilera mugatutako biblioteka publikoa da, euskal ondare bibliografikoaren elementu garrantzitsua, eta hari dagokio funts bibliografikoak kudeatu eta hedatzea.

III.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak honako hau xedatzen du 4. kapituluari: "Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrak lankidetzan jardungo du toki-administrazioekin eta lurralde historikotako, Estatuak, beste autonomia erkidegoetako eta euskararen hizkuntza-esparruko liburutegi-erakundeekin, liburutegi-zerbitzuak sustatu eta hobetzeko".

IV.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak 6. artikuluan honela definitzen du Euskadiko Liburutegien Sistema: "Euskadiko Liburutegi Sistema Euskal Autonomia Erkidegoko organo, liburutegi eta liburutegi-zerbitzuen multzo antolatua da eta liburutegibaliabide guztiak hobeto aprobetxatzea du helburu, elementu guztien koordinazioan eta lankidetzan oinarrituta".

MANIFIESTAN

I - Que el Estatuto de Autonomía del País Vasco, en su art. 10.20, reconoce competencia exclusiva a la Comunidad Autónoma de Euskadi, en materia de bibliotecas que no sean de titularidad estatal.

II.- Que la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), posee una Biblioteca Universitaria que tiene como misión facilitar el acceso y la difusión de los recursos de información y colaborar en los procesos de creación del conocimiento a fin de contribuir a la consecución de los objetivos de la Universidad, realizando las actividades que esto implica de forma sostenible y socialmente responsable. En la actualidad alberga una colección bibliográfica de más de 1 millón de volúmenes en sus sedes de los campus de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa.

Con respecto de la obligación convenida en el artículo 9 de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi, la UPV/EHU pone de manifiesto que actualmente la labor técnica de catalogación se efectúa únicamente en un idioma: castellano. Este extremo es conocido y aceptado por la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi. Ambas partes asumen el compromiso de aunar esfuerzos al objeto de alcanzar una catalogación bilingüe.

La Biblioteca Universitaria es, por lo tanto, una biblioteca pública de uso restringido, elemento muy señalado del patrimonio bibliográfico vasco y a ella le corresponde gestionar y difundir sus fondos bibliográficos.

III.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi prevé expresamente en su artículo 4 que la Administración general de la Comunidad Autónoma de Euskadi colaborará con las administraciones locales, así como con las instituciones bibliotecarias de los territorios históricos, del Estado, de otras Comunidades Autónomas y del ámbito lingüístico del euskera en orden al fomento y mejora de los servicios bibliotecarios.

IV.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi define en su artículo 6 el Sistema Bibliotecario de Euskadi, como el «conjunto organizado de órganos, bibliotecas y servicios bibliotecarios de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que tiene como fin garantizar el mejor aprovechamiento de todos sus recursos bibliotecarios, mediante la coordinación y cooperación entre sus diversos elementos».

V.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak 7.c) artikuluan aurreikusten du unibertsitateetako liburutegiak Euskadiko Liburutegi Sistemaren barruan egongo direla.

VI.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak 9. artikuluan honako hau adierazten du beren-beregi: “Eusko Jaurlaritzan kulturaren alorreko eskumenak dituen sailak bibliografia-informaziorako irispidea bermatuko die Euskadiko Liburutegi Sistemako liburutegiei, katalogo kolektibo bat sortuz”.

VII.- UPV/EHUko Unibertsitate Bibliotekak adierazi du ekimen horretan parte hartu nahi duela eta Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunearen esku jartzen ditu bere titulartasuneko funtsak. Horri esker, hedapen kolaboratiboko espazio hori baliatu ahal izango du horiek eskuratzeko eta eskuragarri izateko.

VIII.- Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren ustez interesgarria da, halaber, UPV/EHUko Unibertsitate Bibliotekak parte hartzea Euskadiko Liburutegien Sistemari; izan ere, hala aberastu egiten da Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea osatzen duen funts bibliografikoa.

IX.- Hitzarmen honek bete egiten du Sektore Publikoko Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.c) artikulua xedatutakoa.

Era berean, hitzarmen hau, bere edukia arabera, Sektore Publikoen Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio eremutik kanpo dago; izan ere, honako hau xedatzen du 6.2. artikuluan: “Lege honen eremutik kanpo egongo dira, halaber, sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago lege honetan nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean”.

X.- Aurreko guztia aintzat hartuta, bi aldeek Lankidetzaren Hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

Lehenengoa.- XEDEA

V.- Que la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi en su artículo 7.c) prevé que las bibliotecas universitarias están integradas en el Sistema Bibliotecario de Euskadi.

VI.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi señala expresamente en su artículo 9, que «El departamento del Gobierno Vasco competente en materia de cultura garantizará el acceso a la información bibliográfica de las bibliotecas integrantes del Sistema Bibliotecario de Euskadi mediante la creación de un catálogo colectivo».

VII.- Que la Biblioteca Universitaria de la UPV/EHU ha manifestado su interés en formar parte de esta iniciativa, poniendo a disposición del Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea los fondos de su titularidad, lo que le permite aprovechar este espacio de difusión colaborativa para el acceso y disponibilidad de los mismos.

VIII.- Que el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco considera igualmente de interés la participación de la Biblioteca Universitaria de la UPV/EHU en el Sistema Bibliotecario de Euskadi, dado que se enriquece de esta manera el fondo bibliográfico que conforma el Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

IX.- Que el presente Convenio responde a lo previsto en el artículo 47.2.c) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Asimismo, este convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 “Estarán también excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales”.

X.- Por todo lo que antecede, ambas partes acuerdan la suscripción del presente Convenio de colaboración con arreglo a las siguientes

CLAÚSULAS

Primera.- OBJETO.

Lankidetzaz Hitzarmen honen xedea da UPV/EHUko Unibertsitate Bibliotekak Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunean izango duen partaidetzaren baldintzak ezartzea.

Bigarrena.- ALDEEN KONPROMISOAK

1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren bidez, katalogo kolektibo hori egin eta mantenduko du, eta proiektuak aurrera egingo duela bermatuko die parte hartzen duten entitateei.

Hortaz, bere gain hartzen ditu honako konpromiso hauek:

a) Bertan parte hartzen duten liburutegi guztietako katalogoak batzeko beharrezkoak diren programa informatikoak jartzea.

b) Katalogo kolektiboko dokumentu funtsak eskuratu eta hedatzea ahalbidetuko duten tresna informatikoak ematea.

c) Katalogokoak erabiltzea liburutegien zerbitzuak edo Euskadiko Liburutegi Digitala Zerbitzuak koordinatutako antzeko proiektuetan, betiere Jabetza Intelektualeko eskubideak errespetatuta.

d) Katalogo kolektibo hori egiteak dakarren kudeaketa.

2.- Bestalde, UPV/EHUK, Unibertsitate Bibliotekaren bidez, honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

a) Dokumentu funtsen prozesu teknikoari heltzea. Funts horiek prozesatzean, katalogazioaren arau estandarrak beteko dira.

b) Katalogoko bibliografikoan egiten diren eguneratzeak eta kopia igortzea Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuari. Erregistro bibliografikoen fitxategiak MARC formatuan igorriko dira, urtean behin gutxienez.

c) Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuak, Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunearen esparruan, edo Euskadiko Liburutegi Digitala Zerbitzuak, Euskarianaren esparruan, zuzentzen dituzten programak erabiltzeko baimena ematea.

El presente convenio de colaboración tiene por objeto establecer los términos de la participación de la Biblioteca Universitaria de la UPV/EHU en el Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

Segunda.- COMPROMISOS DE LAS PARTES.

1.- A la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Cultura y Política Lingüística, le corresponde la elaboración y el mantenimiento de dicho catálogo colectivo, garantizando a las entidades participantes la continuidad del proyecto.

Asume, por tanto, en virtud del presente documento, los siguientes compromisos:

a) La disposición de los programas informáticos necesarios para la fusión de los catálogos de todas las bibliotecas participantes en el mismo.

b) Proporcionar las herramientas informáticas que faciliten el acceso y difusión de los fondos documentales contenidos en este catálogo colectivo.

c) La utilización de los catálogos para proyectos similares coordinados bien desde el Servicio de bibliotecas o desde el Servicio de Biblioteca digital de Euskadi respetando, siempre, los derechos de propiedad Intelectual que procedan.

d) La gestión que conlleva la elaboración de dicho catálogo colectivo.

2.- La UPV/EHU por su parte, a través de la Biblioteca Universitaria, asume los siguientes compromisos:

a) Acometer el proceso técnico de sus fondos documentales. A la hora de procesar dichos fondos se seguirán las normas estándar de catalogación.

b) Remitir al Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco la copia y las actualizaciones que vayan produciéndose en su catálogo bibliográfico. El envío del fichero de los registros bibliográficos se realizará en formato MARC y, como mínimo, una vez al año.

c) La autorización de su uso en los programas dirigidos bien por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco dentro del marco del Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgune, bien del Servicio de Biblioteca digital de Euskadi, dentro del marco de Euskariana, el portal digital de la cultura vasca.

d) Euskadiko Liburutegi Zerbitzuan sartzearen ondoriozko betebeharrak bere gain hartzea, Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen II. Tituluan xedatutakoaren arabera.

3.- Lankidetza Hitzarmen honek ez du izango kontraprestazio ekonomikorik alderdien artean, eta ez du inolako gasturik sortuko.

Hirugarrena.- ERREGISTROAK ERABILTZEA

Euskadiko Liburutegi Zerbitzuko liburutegiek mugarik gabe erabili ahal izango dituzte proiektu honetan sortzen diren datu baseen erregistroak, betiere irabazi asmorik gabe erabiltzen badira. Horrek ez du inola ere oztopatzen Unibertsitateko kideak funtsak eskuratzea.

Laugarrena. - HITZARMENAREN JARRAIPENA EGIN ETA KONTROLATZEA

1.- Lankidetza Hitzarmen honen Jarraipen Batzorde Mistoak sortuko da.

2.- Batzorde Misto hori gehienez ere lau kidek osatuko dute, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren bi ordezkariak eta UPV/EHUko bi ordezkariak. Honako hauek dira kideak:

a) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen Zuzendaritzako Liburutegi Zerbitzuaren arduraduna, batzordeburu izango dena.

b) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen Zuzendaritzako Liburutegi Zerbitzuko teknikari bat.

c) UPV/EHUko Unibertsitate Bibliotekaren arduraduna.

d) UPV/EHUko Unibertsitate Bibliotekako teknikari bat, Batzordeko idazkari izango dena.

3.- Batzordeak zeregin hauek izango ditu:

a) Lankidetza Hitzarmen honen ondoriozko ekintzak dinamizatu, haien jarraipena egin eta ebaluatuko dituen organoa izatea.

d) Asumir las obligaciones derivadas de su integración en el Sistema Bibliotecario de Euskadi, según lo previsto en el Título II de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi.

3.- El presente Convenio de colaboración no dará lugar a contraprestaciones económicas entre las Partes, ni generará ningún gasto.

Tercera.- USO DE LOS REGISTROS.

Las Bibliotecas del Sistema Bibliotecario de Euskadi podrán utilizar sin limitaciones los registros de las bases de datos resultantes de este proyecto, siempre que ello se haga sin ánimo de lucro. Esto no afecta de ningún modo a la accesibilidad a los fondos por parte de la comunidad universitaria.

Cuarta. - SEGUIMIENTO Y CONTROL DEL CONVENIO.

1.- Se crea una Comisión Mixta de Seguimiento del presente Convenio de colaboración.

2.- Dicha Comisión Mixta estará compuesta por un máximo de cuatro miembros, dos en representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y otros dos en representación de la UPV/EHU, siendo sus integrantes los siguientes:

a) La persona responsable del Servicio de Bibliotecas de la Dirección de Patrimonio Cultural del Departamento de Cultura y Política Lingüística, la cual ejercerá la presidencia de la Comisión.

b) Una persona de nivel Técnico del Servicio de Bibliotecas de la Dirección de Patrimonio Cultural del Departamento de Cultura y Política Lingüística.

c) La persona responsable de la Biblioteca Universitaria de la UPV/EHU.

d) Una persona de nivel Técnico perteneciente a la Biblioteca Universitaria de la UPV/EHU, que ejercerá las labores de la Secretaría de la Comisión.

3.- Dicha Comisión tendrá las siguientes funciones:

a) Ser el órgano de dinamización, seguimiento y evaluación de las acciones derivadas del presente Convenio de Colaboración.

b) Txostenak eta proposamenak helaraztea hitzarmenaren sinatzaileei.
c) Hitzarmena eta hartutako konpromisoak bete egiten direla zaindu eta kontrolatzea.

d) Sor daitezkeen interpretazio eta betetze arazoak ebaztea.

4.- Batzorde Mistoaren funtzionamendu araubidea Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean kide anitzeko organoentzat aurreikusitakoa izango da. Nolanahi ere, Batzorde Mistoak bere barne funtzionamendurako arau propioak ezar ditzake, batzordeburuari eta idazkariari esleitutako erantzukizunak txandakatzeko aukera barne.

5.- Batzordea aldeetako batek eskatzen duen guztietan bilduko da, eta, nolanahi ere, urtean behin gutxienez.

Bosgarrena.- INTERPRETATZEA ETA ALDATZEA

Hitzarmen honetatik eratorritako interpretazio arazoak, bai eta hitzarmena aplikatzean sor daitezkeen eztabaidak ere, hitzarmenaren alde sinatzaileek ebatziko dituzte elkarrekin adostuta Jarraipen Batzordean, alde sinatzaile bakoitzak eskumen eskusiboari esleitutako gaietan dituen ahalmenak eragotzi gabe.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.g) artikuluan xedatutakoaren arabera, hitzarmena ahobatezko akordioaren bidez aldatu ahal izango da, aldeek hala eskatzen dutenean. Horretarako, dagokion eranskina formalizatu eta atxikiko diote hitzarmenari.

Seigarrena.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Lankidetzaz Hitzarmen honek eragina izango du sinatzen den egunetik aurrera eta lau urteko iraupena izango du. Aurreikusitako apea amaitu aurretik edozein unetan erabaki ahalko da beste lau urtez luzatzea, baldin eta hitzarmena iraungi baino bi hilabete lehenago aldeetako edozeinek salatzen ez badu.

Seigarrena.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK

Hitzarmen hau azkendu egingo da haren xedeaosatzen duten jarduketak betetzen badira edo hitzarmena suntsiarazteko kausarik badago:

b) Elevar informes y propuestas a las personas firmantes del mismo.

c) Vigilar y controlar la ejecución del Convenio y de los compromisos adquiridos.

d) Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse.

4.- El Régimen de funcionamiento de la Comisión Mixta será el previsto para los órganos colegiados en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, sin perjuicio de que la Comisión Mixta pueda adoptar sus propias normas de funcionamiento interno, incluida la posibilidad de alternar el ejercicio de las responsabilidades asignadas a la Presidencia y a la Secretaría de la Comisión.

5.- La Comisión se reunirá siempre que lo solicite alguna de las partes y, en todo caso, al menos, una vez al año.

Quinta.- INTERPRETACIÓN Y MODIFICACIÓN.

Las cuestiones de interpretación que se deriven del presente convenio, así como las controversias que puedan suscitarse con motivo de su aplicación, se resolverán por las partes firmantes del convenio de mutuo acuerdo, en el seno de la Comisión de Seguimiento, sin perjuicio de las facultades de cada parte firmante de las materias atribuidas a su exclusiva competencia.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 49, letra g, de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo unánime de los firmantes cuando las partes lo requieran, mediante la formalización de la correspondiente adenda que se incorporará al mismo.

Sexta. - VIGENCIA DEL CONVENIO.

El presente Convenio de Colaboración surtirá efectos a partir de la fecha de la firma y tendrá una duración de cuatro años, pudiendo acordarse su prórroga en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto por un periodo de otros cuatro años, salvo denuncia de cualquiera de las partes con antelación mínima de dos meses a la fecha de expiración.

Séptima.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea luzapenik adostu gabe.

b) Aldeen ahobatezko erabakia.

c) Hitzarmeneko klausulak ez betetzea. Kasu honetan, aldeetako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahal izango dio bete ez duen aldeari, epe jakin batean bete ditzan bete gabetzat jotzen diren betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimenduan adierazitako epean betetzen ez baditu, errekerimendua egin zuen aldeak hitzarmena suntsiarazitzat joko du eta hala jakinaraziko dio beste aldeari.

d) Hitzarmena baliogabetzat jotzen duen epai judiziala.

e) Ordenamendu juridikoan aurreikusten den bestelako edozein arrazoi.

Lankidetzaz Hitzarmena azkentzean likidatu egingo da, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko. Horretarako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutako bete beharko da.

Eta aurretik azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, Lankidetzaz Hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

su objeto o por incurrir en alguna de las siguientes causas de resolución:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El mutuo acuerdo de las Partes.

c) El incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió entenderá resuelto el convenio y así se lo hará saber a la otra parte.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el ordenamiento jurídico.

La extinción del presente convenio dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes, para lo que se estará a lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector, Público.

Y en prueba de conformidad con todo lo anteriormente expuesto, firman este Convenio de Colaboración por duplicado, en el lugar y fecha arriba indicados.

D. Bingen Zupiria Gorostidi

Dña. Eva Ferreira García

**KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKAKO
SAILBURUA / CONSEJERO DE CULTURA Y
POLÍTICA LINGÜÍSTICA**

**RECTORA DE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO
/ EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA**